



德語區漢語教學協會第21屆漢語教學研討會專題演講

依情境與主題的漢語詞彙處理 – 兼論漢語教學之分
Chinese Vocabulary Arrangement based on Themes/Topics
– A Discussion on the Grading of Chinese Proficiency

信 世 昌 (Prof. Dr. Shih-chang HSIN)



國立清華大學（台灣 新竹市）
National Tsing Hua University (Hsinchu, Taiwan)

詞」是表意的基本單位，語言教材和語言測試必然牽涉到詞語的與詞彙量，也牽涉到詞彙的難易分級。

在一般的外語教學中，詞彙都是依憑教材課文而產生的，教材的每頁都包含了許多生詞及舊詞，這些詞彙都是圍繞該課的主題情境及交能而產生，例如問路的主題就會牽涉到許多方位詞，飲食的主題就牽涉到許多食物的名稱，而學生也自然根據這些主題而學得相關聯的。

然而現有的漢語考試多只列出各級的詞表及詞彙量，甚至從語料庫 (corpus) 中依 **詞頻** (word frequency) 來選取詞彙，卻未先行妥善考慮這彙是否足以涵蓋各級能力所應具備的交際功能及相關主題，因此所出的詞表及詞彙量都頗有疑問。

語言能力分級的問題

語言能力經常面臨是否需要分級的問題，分級必然和課程教材及測驗考試會產生互動關係。

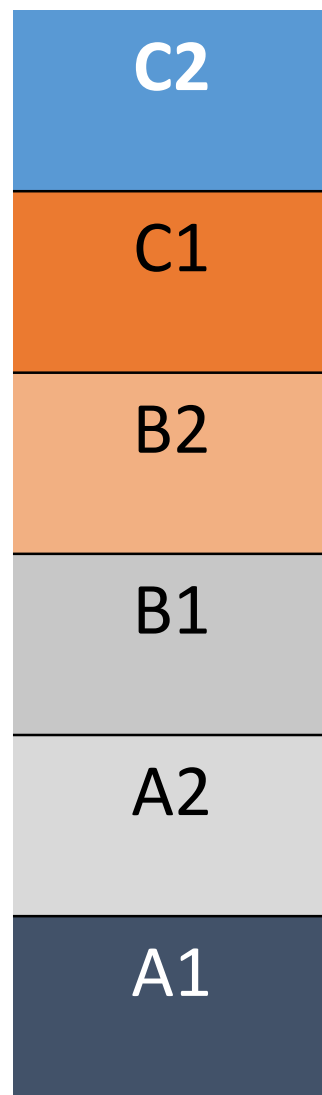
到底應怎麼分級？分幾級？

分幾級無所謂對錯，從兩級到二十級都可以，應依其目的及適當性來分，但目前各地的語言分級不一，觀念亦不同，常有誤用或盲從的問題。

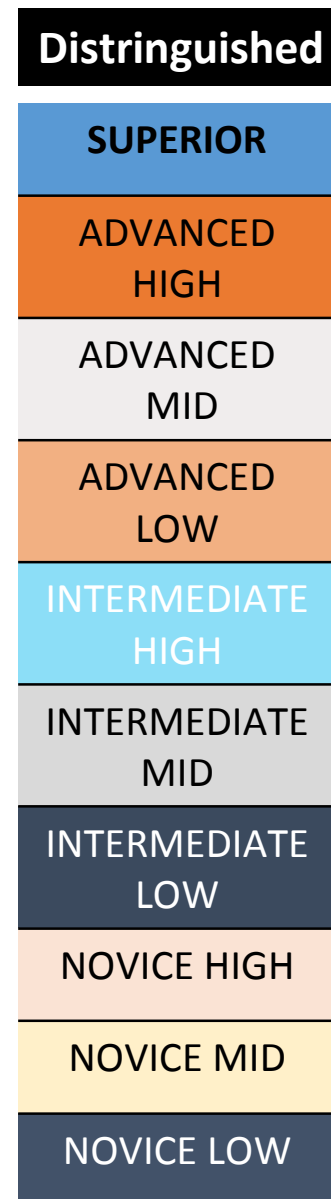
應分幾級？視操作目的而定



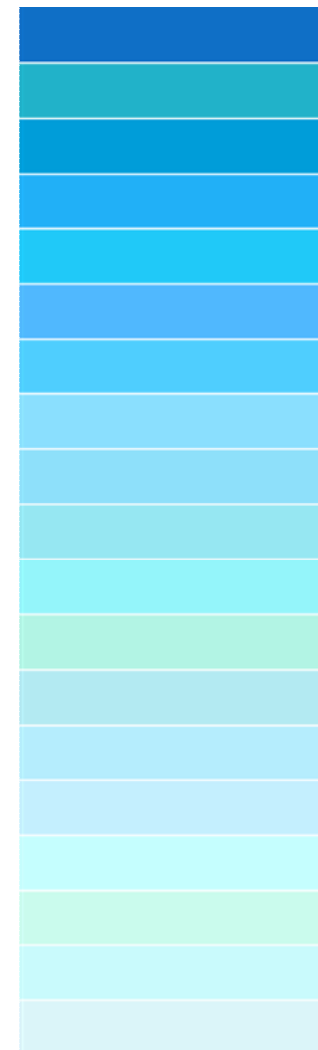
日本中國
語檢定



CEFR、新HSK
、TOCFL



ACTFL 11級



中小學修英文
的年級 20學期

本中國語檢定協會 - 中國語檢定分為四級

<http://www.chuken.gr.jp/>

中国語検定	新HSK
1級	----
準1級	6級
2級	5級
3級	4級
4級	3級
準4級	2級
-----	1級



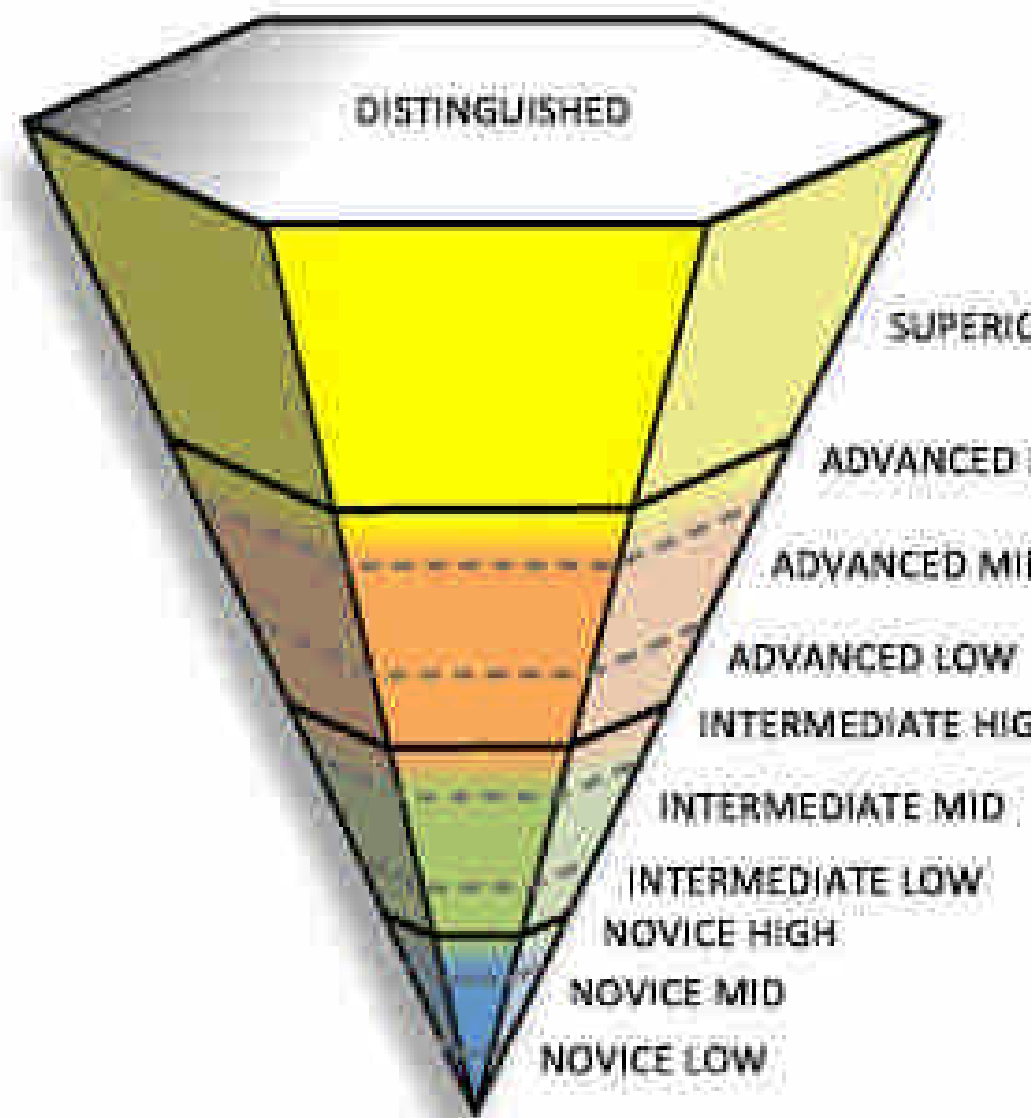


NCSSFL
Council of State Supervisors for Languages



CAN-DO STATEMENTS

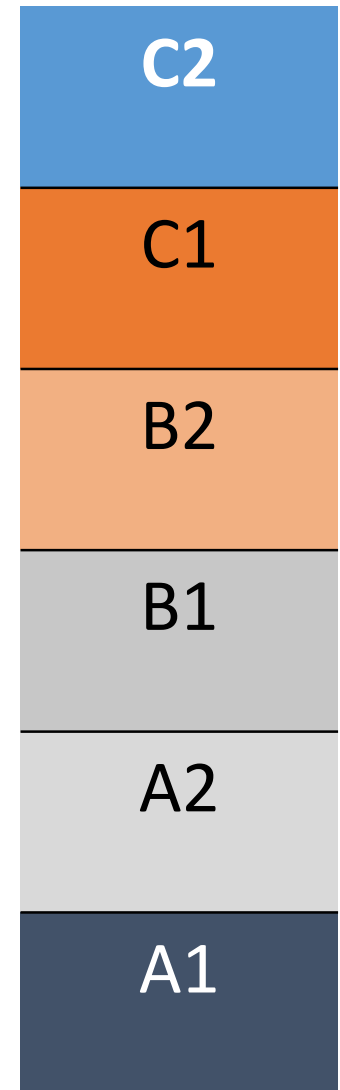
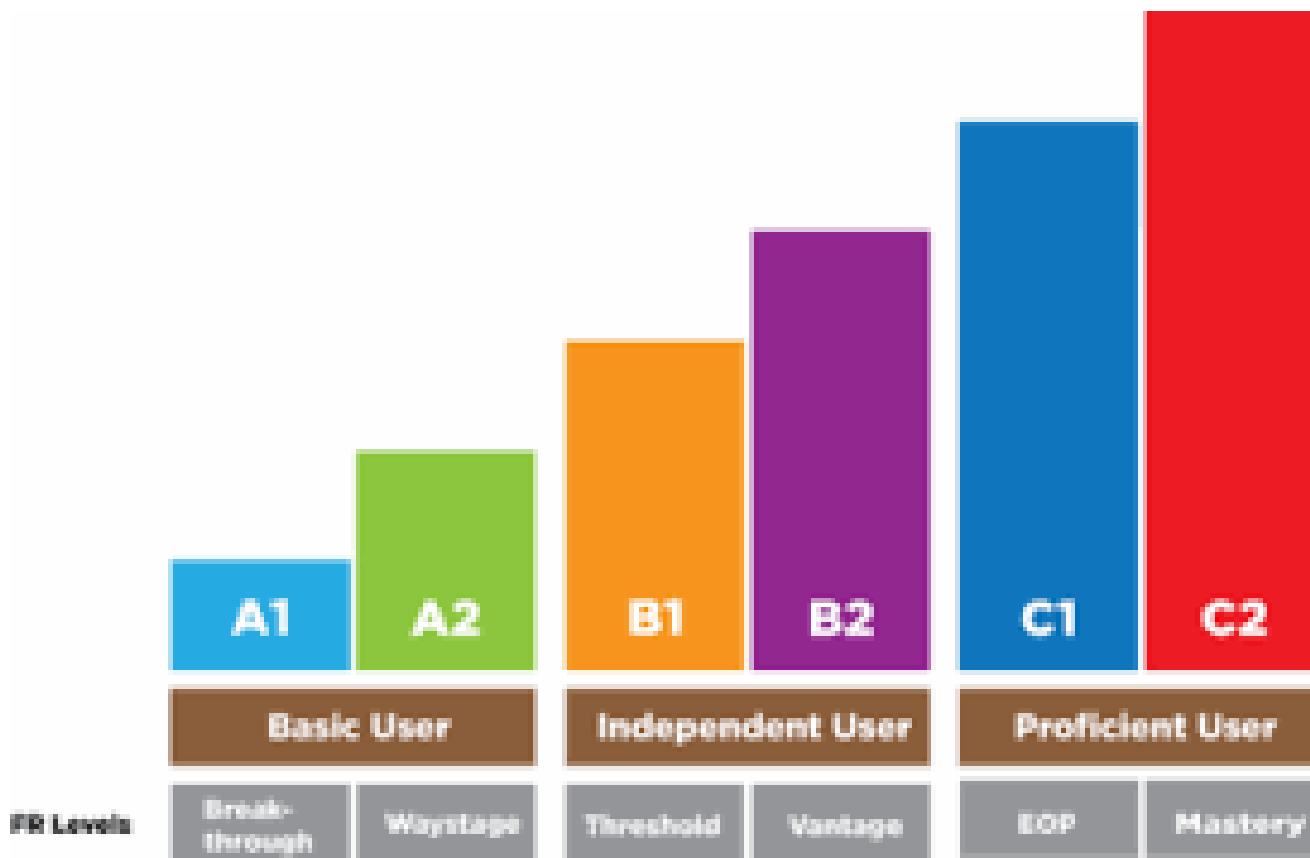
[/www.actfl.org/sites/default/files/CanDos/Novice
n-Do_Statements.pdf](http://www.actfl.org/sites/default/files/CanDos/Novice%20Can-Do_Statements.pdf)



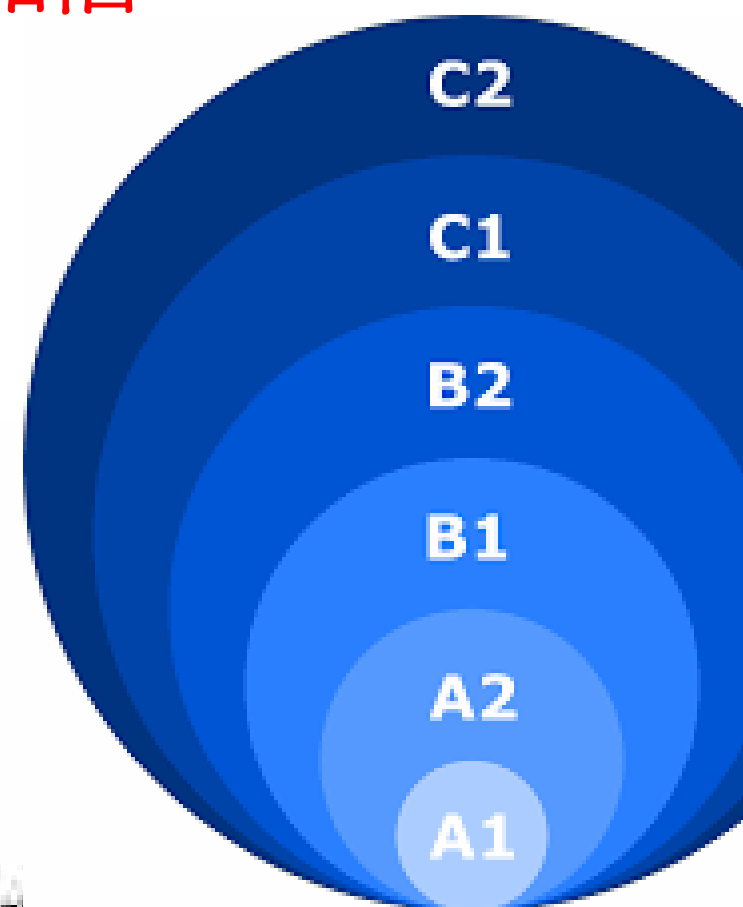
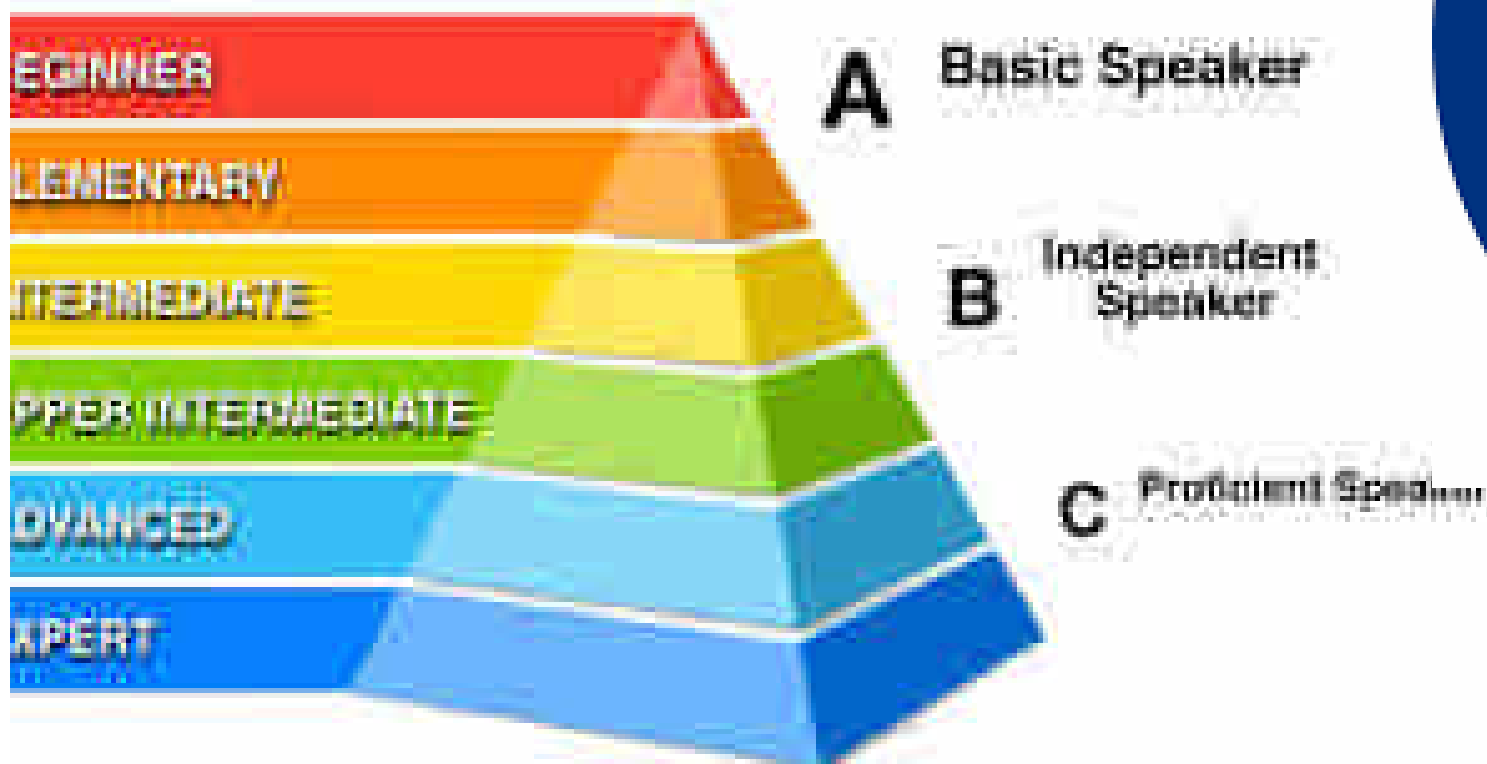
on European Framework of Reference for Languages

言共同參考框架

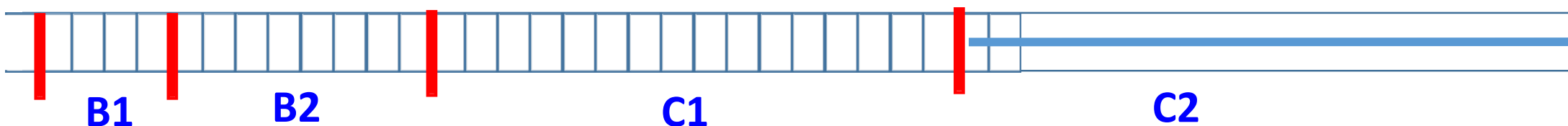
表達方式的誤導－誤以為六級均等



FR : 各級不相等, 程度愈高, 內容加倍



往上每一階都需花雙倍的時間 --內容與教材也應是雙倍



R p. 17~18:

Looking in terms of the series of Council of Europe content specifications, even if a stage is situated halfway to Threshold Level on a scale of levels, and Threshold halfway to Vantage Level, experience with existing scales suggests that **many learners will more than twice as long to reach** Threshold Level Approach adopted from Waystage as they needed to reach Waystage. They will then probably need more than twice as long to reach Vantage Level from Threshold Level than they needed to reach Threshold Level from Waystage, even if the levels appear to be equidistant on the scale.

This is because of the necessary **broadening of the range** of activities, skills and language involved. This fact of life is reflected in the frequent presentation of **a scale of levels with a diagram like an ice cream cornet – a three-dimensional cone which broadens the top....**”

SK 只套用 CEFR 基本六級的問題

分級粗略, 未注意 CEFR 的彈性原則, 可以再細分

只分六級, 每級過寬, 同一級的程度差異過大, 難以做有意義的施教

忽略每級所需的學習時間不同, 教材數量也應不同

CEFR的標準過於寬泛，六個等級的每一個都對語言能力和技巧的跨度大。也就是說，剛剛到達B1等級的學生在很長一段時間內都無法B2。從實踐意義上來看，教師需要將同一等級的學生再細分，才有針對性的因材施教”。

<https://www.efset.org/zht/english-score/cefr/>)

誤區：只套用六級
未再細分

六個等級之下
可以再分級

(P. 32~33)

3.5 Flexibility in a
branching approach

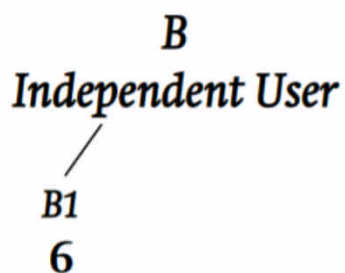
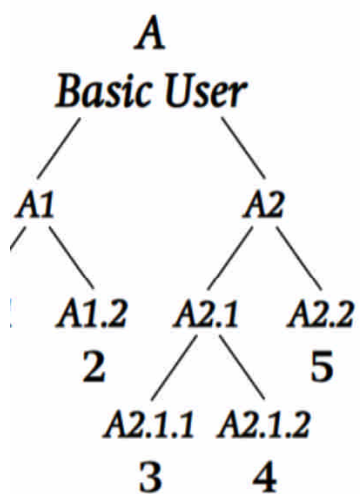


Figure 3

Example 2:

In an environment for learning the language in the area where it is might tend to develop the *Independence* branch, adding a further layer by subdividing the levels in the middle of the scale:

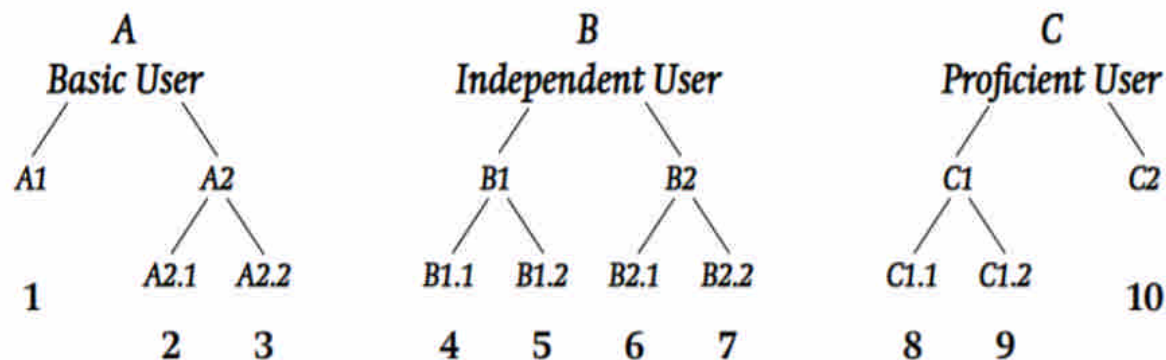


Figure 4

Example 3:

Frameworks for encouraging higher level language skills for profess would probably develop the *Proficient User* branch:

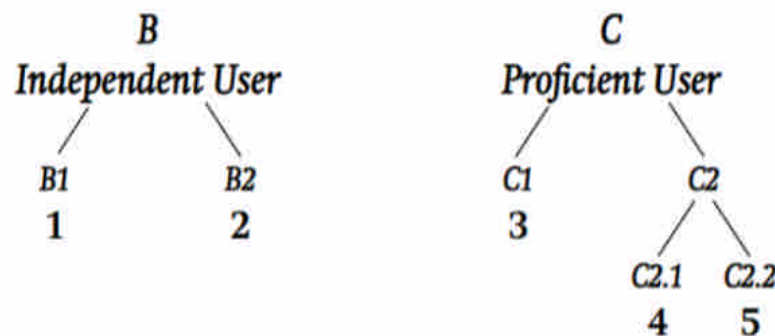


Figure 5

一、敢細分層級的專案：

European Benchmarks for the Chinese Language (EBCL)" project
for A1 and A2 level <http://ebcl.eu.com/>

The screenshot displays the EBCL website interface within a web browser. The browser's address bar shows 'ebcl.eu.com'. The website features the 'Lifelong Learning Programme' logo and a navigation menu with links to Home, Activities, Partners, Research, Forum, Contact Us, and Login. A dropdown menu under 'Activities' is open, showing 'Events' and 'News'. The main content area highlights a news article titled 'European Symposium (News)' published on 11 November 2012. The article text states: 'EBCL Brussels Symposium: After a 2-year-long collaboration endeavour, the EBCL Project finally embraced the moment to share its outcomes with a wider community of stakeholders and professionals committed to developing Chinese language learning and teaching in Europe – the European Symposium...'. Below the text is a photo of a panel discussion and a carousel of images including the University of Brussels logo. The footer contains three sections: 'EBCL Supporting Documents for Can-Do Statements', 'EBCL A1-A2+ Can-do Statements', and 'Latest Posts' which lists several documents and seminars.

Google | 新信匣: 1584 封信 ... | EBCL | This site is f... | ACTFL Proficiency ...

ebcl.eu.com

Google | Facebook | Yahoo! 奇摩 | VHS IB | NBA | YouTube - Broa... | ATP | https://www.face... | Other bookmark

Lifelong Learning Programme

Home | Activities | Partners | Research | Forum | Contact Us | Login

Events

News

European Symposium (News)

Published 11 November 2012 at 17:41

EBCL Brussels Symposium: After a 2-year-long collaboration endeavour, the EBCL Project finally embraced the moment to share its outcomes with a wider community of stakeholders and professionals committed to developing Chinese language learning and teaching in Europe – the European Symposium...

EBCL Supporting Documents for Can-Do Statements

EBCL A1-A2+ Can-do Statements

EBCL A1-A2+ Can-do Statements

Latest Posts

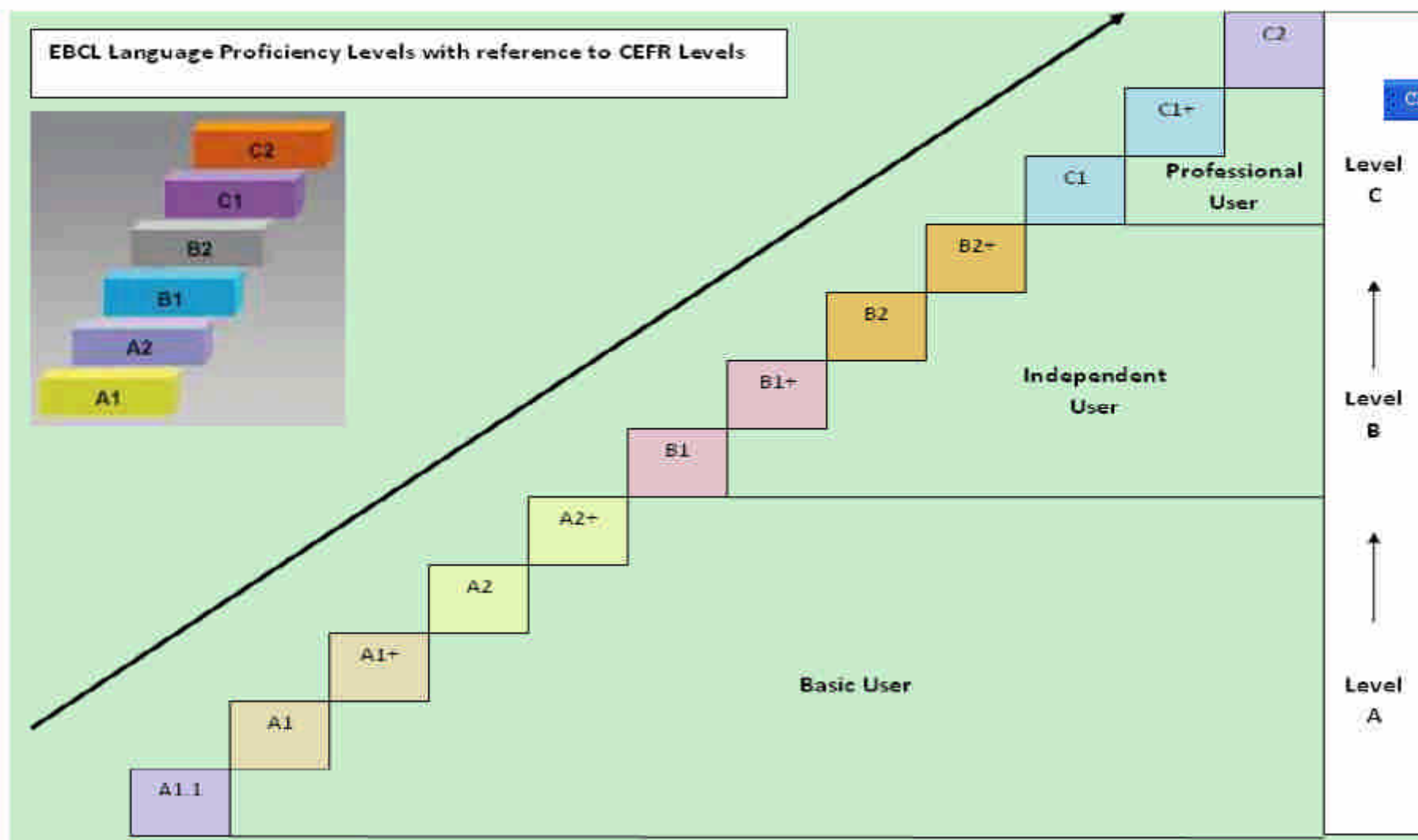
- EBCL Supporting Documents for Can-Do Statements
- EBCL A1-A2+ Can-do Statements
- EBCL Project – European Symposium (News)
- EBCL London Seminar 3
- EBCL Project European Symposium (Programme)

ebcl.eu.com

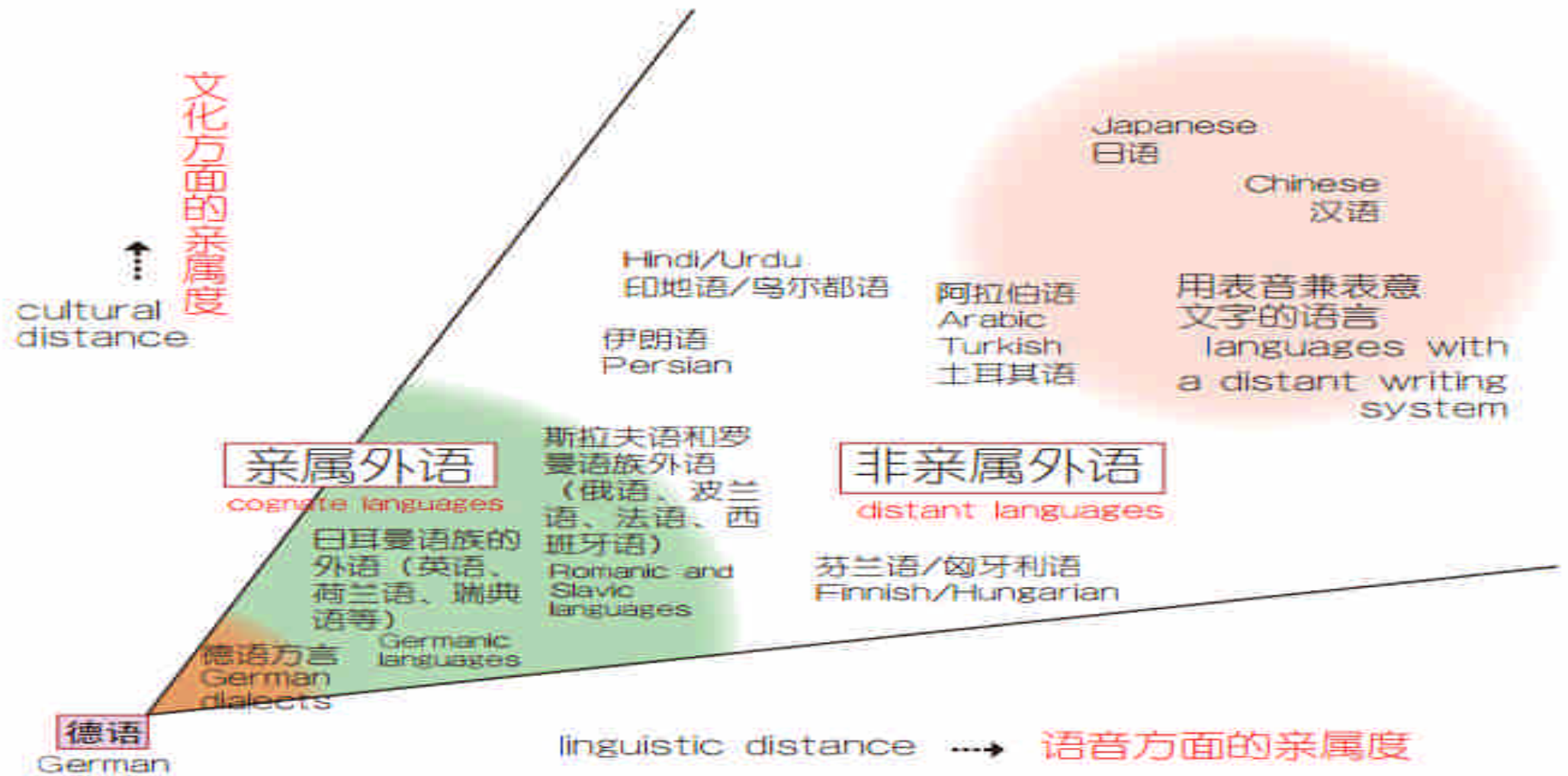
開始 | 2 Wi... | Microso... | 神戸研... | #太手... | を検索... | EBCL ... | 100% | 16:46

EBCL: 漢歐語言距離遠, 至少分爲12 級 才能運作

A Conceptual View of EBCL Language Proficiency Levels



和歐語是遠距語言，學習時間更長，只分6級，難



：顧安達（2007）。“所謂伊人，在水一方”：探討中文教學與中文學習的三個面向。台灣華語文教學。

各級學習時間的不同, 未注意“語言距離”的問題 --

洲框架原先是以歐語之間的學習為目的, 歐語之間是相近語言, 漢語及歐語之間的距離遠, 學習時數與困難是歐語之間的三倍, 只分六級, 單級的時間過長, 級內差異過大, 不利於實際操作.

慮漢語技能 (聽說讀寫) 的水平不齊的問題 --

於漢語之口說與書寫系統的區分, 學生的聽說與讀寫程度不同, 如某學生的聽說是高級, 閱讀是中級, 寫作是初級, 問他的漢語綜合水準是哪一級? 要如何訂其級數?

數量和語言能力不符合 -

語者的詞彙量約為兩萬個詞組或五萬個單詞以上, 但目前各地的最高只到 5000 ~8000 個單詞, 相差甚遠, 詞彙量無法做到該級應有的能力.

C2	
C1	
B2	
B1	
A2	
A1	

聽說
能力

語言
能力

→ “能力測驗”與“成就測驗”在詞彙方面的混淆

Achievement Test 成就測驗

據固定的範圍 (教材) 所進行的測驗
字、詞彙、語法點皆有固定範圍

彙: 封閉型及固定型的詞表
(例如: HSK 詞表)

Proficiency Test 能力測驗

人在真實世間能夠做到的地步
詞彙不固定, 人人不一致

詞彙: 開放型及建議型的詞表
(例如: EBCL 詞表)

V.S.

SK 的詞表以能力本位為名，但製訂的概念卻是“基於固定詞彙範圍的成就本位

CEFR p. 183)

achievement assessment is the assessment of the achievement of specific objectives – assessment that has been taught. It therefore relates to the week's/term's work, the course book, the syllabus. Achievement assessment is oriented to the course. It represents an internal perspective.

Proficiency assessment on the other hand is assessment of what someone can do/knows in relation to the application of the subject in the real world. It represents an external perspective.

力測驗 Proficiency test 的比喻：

例：從 Munich 到 Köln 只要能夠到達即可, 不限定方式及路線

測驗：能到達Köln的能力,
限方式, 也不限路途地點

機

, IC、EC

、RE、RB、S-Bahn

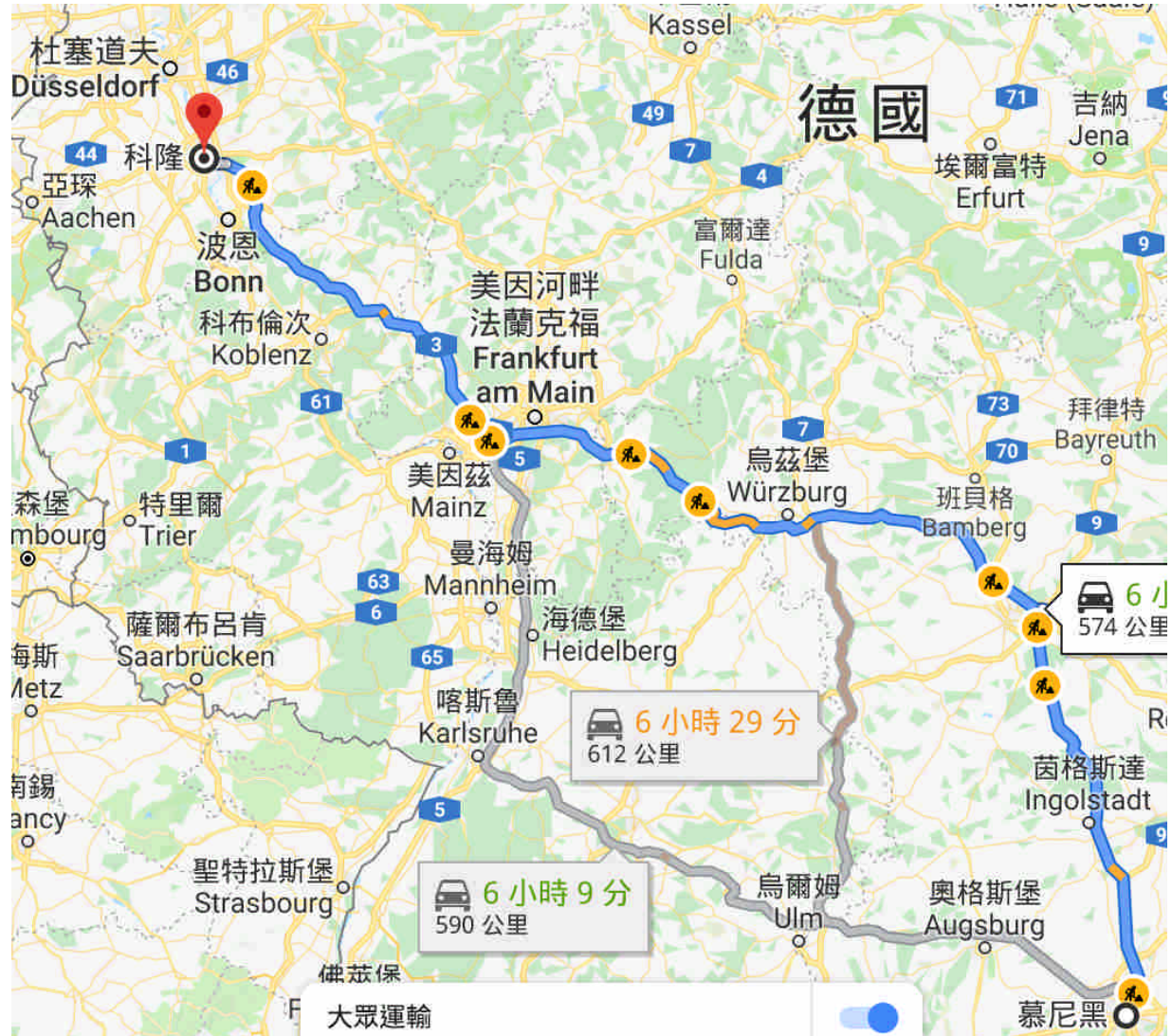
車

行車

路

皆可

測驗：限定某一種路線
檢視是否經過一些固定地點



能力與詞彙：詞彙等級是按主題與功能而定

初級詞彙

能力 (can-do)：

能說出三個自己的興趣項目

句型：

喜歡 + 1, 2, 3

愛好 + 4, 5, 6

的興趣是 + 7, 8, 9

學生要用的詞語：

何自己的興趣,

使是少見的項目

郊遊、旅行、露營、游泳、健身操、騎馬、登山、太極拳、潛水、跳繩、圍棋、象棋、跳棋、拼圖、插花、繪畫、書法、攝影、手工藝、彈樂器、寫作、歌唱、種花、養蘭、飼養寵物、電視、看電影、看舞台劇、跳舞、聽音樂、健行、露營、極限運動、**攀岩**、衝浪、**浮潛**、潛水、騎單車、賽車、划船、騎馬、武術、跑步、健身、**瑜珈**、繪畫、園藝、插花、創作、攝影、寫作、閱讀、賞鳥、觀星、撲克、麻將、烹飪、品酒、品茗、美式足球、高爾夫球、曲棍球、毛球、保齡球、橄欖球、合球、手球、足球、球、桌球、排球、棒球、槌球、網球、撞球、球、籃球

誤用「歐洲共同語言框架」的能力概念

CEFR是採語言**能力分級(Proficiency)**而非**成就分級(Achievement)**。

成就分級的詞彙是採固定式，訂出每級的詞彙量與固定的詞表。

但CEFR之精神卻是學習者的交際能力，“詞彙不固定”，依人而異。

只要表達能力相同，即使各人用完全不同的詞彙，也是屬於同一級，因此不需要一致的詞彙範圍及固定詞表

詞彙分級可以定量，但不應定詞

應採用**開放式的主題分類**詞表

(核心詞表 + 主題分類詞表：飲食詞彙，交通詞彙，醫病詞彙……)

C 級的能力描述 (p. 24)

C1 ffective rational iciency or vanced	•Can understand a wide range of demanding, longer clauses, and recog implicit meaning. •Can express ideas fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. •Can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes. •Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organizational patterns, connectors and coh devices.
C2 stery or ficiency	•Can understand with ease virtually everything heard or read. •Can summarize information from different spoken and written source reconstructing arguments and accounts in a coherent presentation. •Can express themselves spontaneously, very fluently and precisely, differentiating finer shades of meaning even in the most complex situa

CEFR 歐洲語言共同參考框架 C級描述

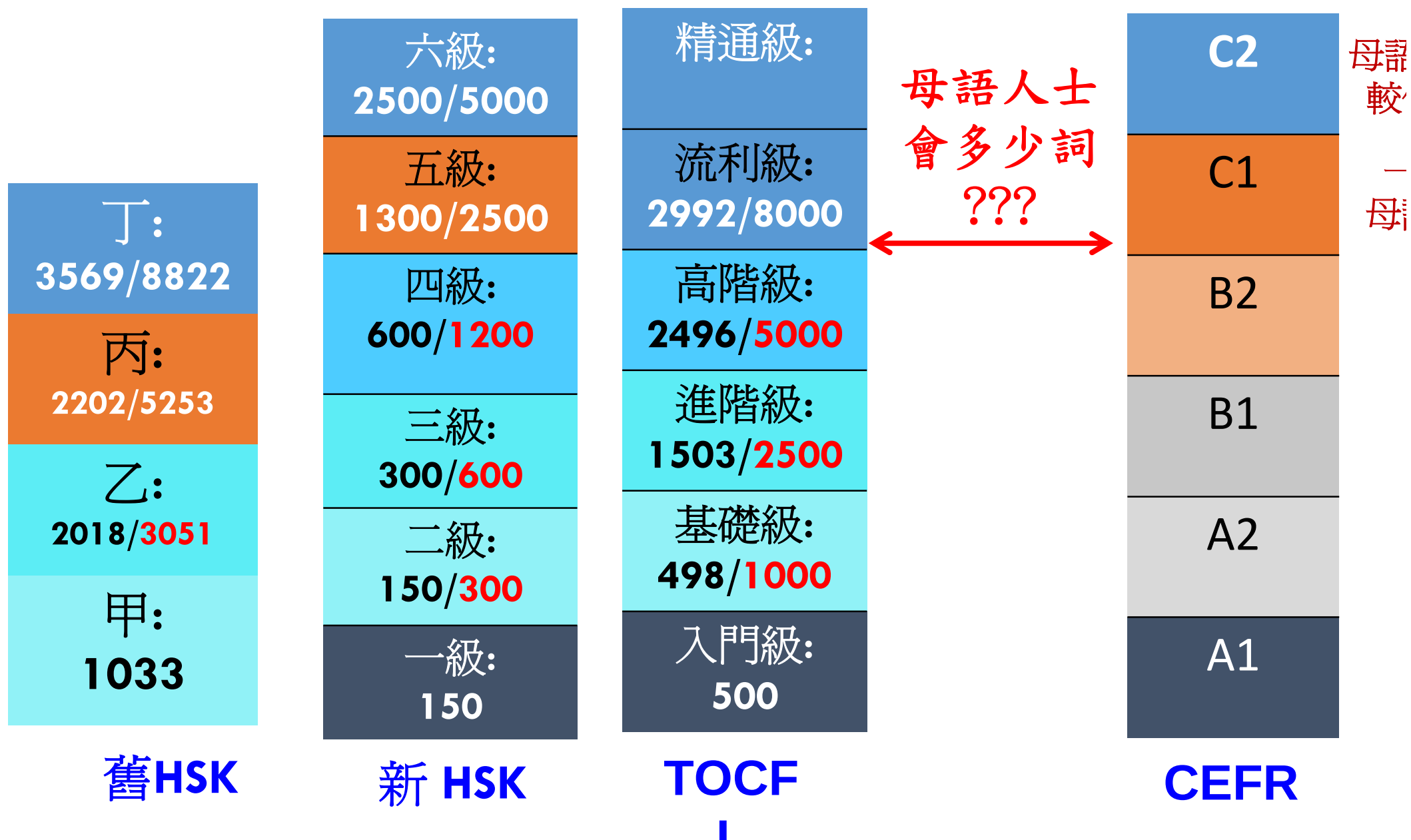
C2（第六級，最高級）= 母語人士語言能力較佳者

能夠輕易理解任何吸收到的訊息，並且針對不同書面或口語來源做出大綱、重新架構不同的論點，提出的表達，自然而非常流暢，緊緊地抓住語言最唯妙唯肖的部分，更能在較為複雜的場合上辨別專業上細微的意涵。

C1（第五級）= 一般母語人士

能理解包括要求、長篇文章、或意義含蓄的廣泛訊息，自然而流暢的表達，而沒有明顯的詞窮狀況發生，懂得彈性並有效率的運用語言在社交、學術、專業目的之上，對於複雜的主題能產生清晰且架構良好、細節性的文字，展現收放自如的組織形式、連結和精巧的策略。

測驗詞彙分級：這些詞夠嗎？能達到各級應有的能力嗎？



漢語母語者詞彙量測試 – 探測 C 2 級的可能詞量

(信世昌, 2018)

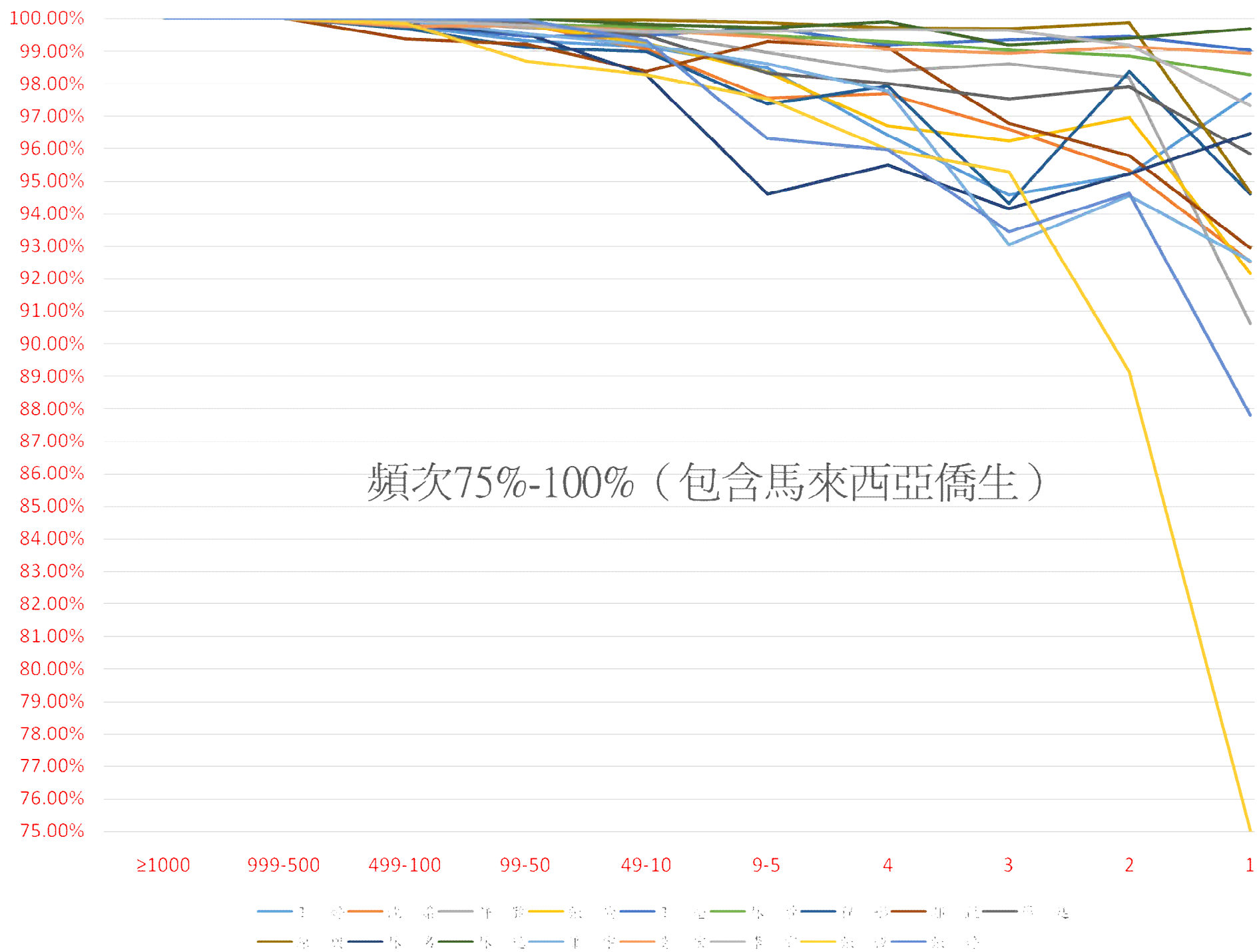
研究工具為「中央研究院現代漢語語料庫」之中經過詞頻標註的500 萬字語料庫。

該語料庫是專門針對語言分析而設計，資料庫裡的句子都依詞斷開，並標示詞類。（摘自語料庫官網簡介）

本研究採用由鄭錦全教授編寫電腦程式做出詞頻統計檔案，資料中的詞彙皆按照詞頻排列，並標明詞類與序號。整理出的165,505個詞為基礎。

再經過刪詞的過程，得出113,629詞，依詞頻排序。

請受測者勾選知悉的詞彙，統計總詞量。



詞頻	總量	平均辨認量	平均百分比
≥1000	539	539	100%
≥500	593	593	100%
≥100	3,425	3,420	99.86%
≥50	3,528	3,514	99.61%
≥10	18,594	18,453	99.24%
≥5	14,660	14,428	98.42%
4	5,751	5,637	98.01%
3	8,649	8,376	96.84%
2	15,459	14,978	96.89%
1	42,431	37,445	88.25%
總量	113,629	107,383	

漢語母語者的詞彙量推估

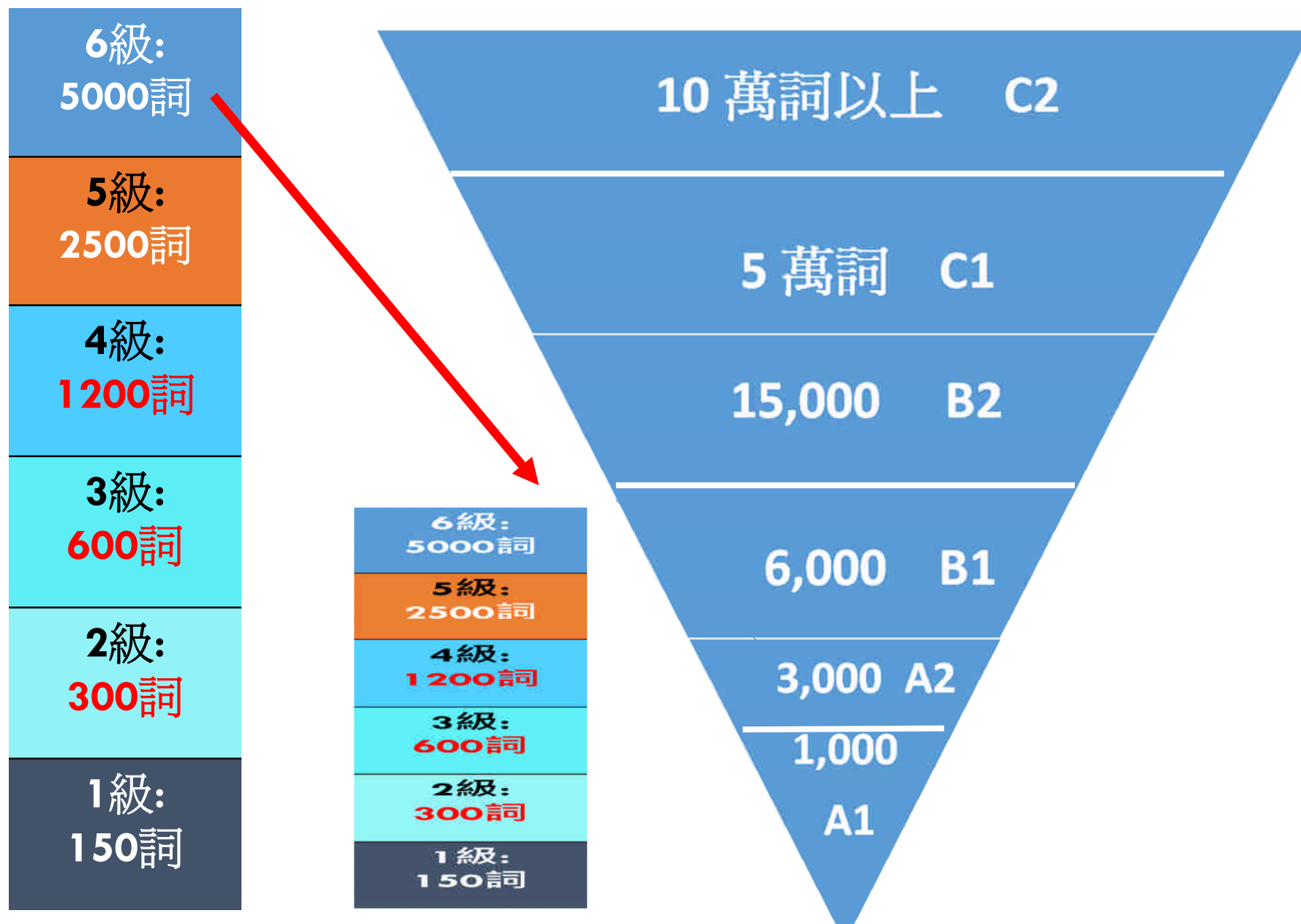
本研究所測的中文母語者有**11萬詞**以上的程度, 若採用更大的語料庫而包括更多的詞彙, 則詞彙量更多, 並且所刪除的詞(如人名)一樣也須記憶, **故 C2 推估量應有 15 萬詞以上**. 年齡愈長辭彙量愈多

歐規 CEFR C1 級應具備 5-10萬漢語詞, C2 級應是 10-20 萬漢語詞
但HSK的 第六級(C2)只有5,000詞, 有嚴重的誤差,
各級詞彙量無法達到該級所須具備的能力

本研究顯示**中文母語者有其各種知識內容的寬廣度, 才能辨識超過十萬的詞彙**。

中文母語者所能掌握的中文**漢字約有5,000以上**: 可推估五六千字可擴組成辭語至少 10 倍以上, C1級(母語級)之詞彙量應設定在五萬以上.

依中文字母語者的詞彙量推估二語測驗的詞彙量



傳統方式

5000個 固定詞彙

2500個 固定詞彙

1200個 固定詞彙

600個 固定詞彙

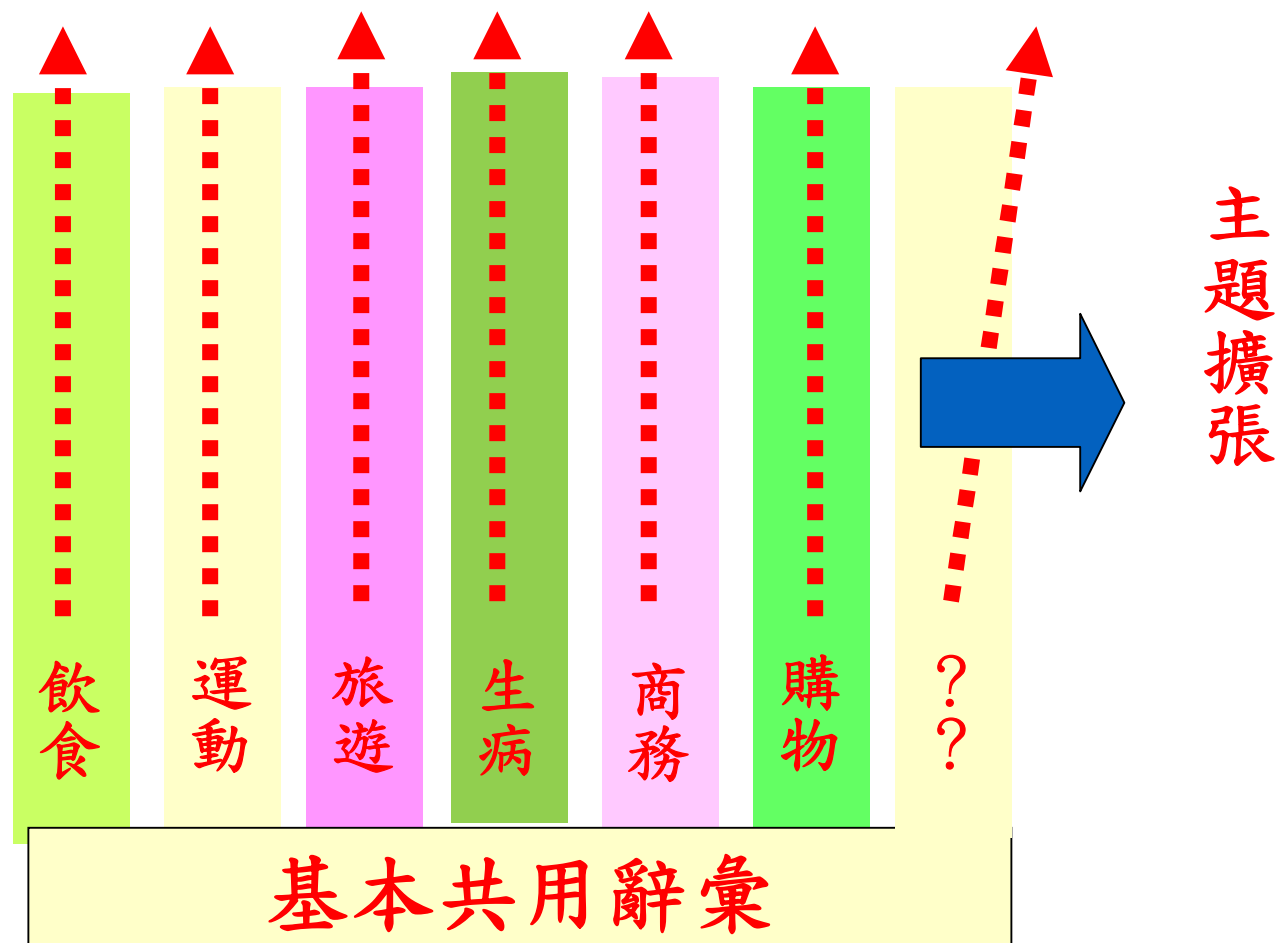
300個 固定詞彙

150個 固定詞彙

VS

語言能力的詞彙分級

如同母語者 2 萬個詞族，
或10 萬個單詞



各級教材的詞彙考察 – 以初級為例

題：各級教材的詞彙是否和目前測驗的各級詞表分佈一致？

例如：初級教材是否只包括初級詞彙？

法：

選取十套教材的初級本（大陸, 美國及台灣），取中間單課的生詞
（例如該教材有 15 課, 就選第 8 課）。分析其級別情形。

10 本初級教材 中間單課生詞的 HSK 詞彙分布

-- 均有各級與超綱詞彙, 可見初級詞表不足

詞彙等級	一級	二級	三級	四級	五級	六級	超綱	總計
	比例%	比例%	比例%	比例%	比例%	比例%	比例%	詞數
. 發展漢語	33.33	14.81	22.22	7.41	0	0	22.22	27
. 博雅漢語	34.62	7.69	19.23	3.85	3.85	0	30.77	26
. HSK標準教程	84.62	0	0	0	0	0	15.38	13
. 漢語教程	20.00	20.00	20.00	0	10.00	0	30.00	20
. 新實用漢語	32.14	14.29	10.71	7.14	14.29	0	21.43	28
. 中文聽說讀寫	12.20	19.51	12.20	7.32	7.32	2.44	39.01	41
. 精彩漢語	7.69	10.77	18.46	10.77	3.08	0	49.23	65
. 實用視聽華語	22.73	36.36	18.18	0	0	0	22.73	22
. 遠東生活華語	7.89	26.32	10.53	10.53	5.26	0	39.47	38
0. 當代中文課程	24.39	12.20	12.20	0	4.88	2.44	43.9	41
總計(次數)								321

課文生詞的級別

例：〈新實用漢語課本〉 第一冊 第七課 你認識不認識他

分類 級數	HSK分級之 生詞數及比例		TOCFL分級之 生詞數及比例	
一級（A1）	9	32.14%	11	39.29%
二級（A2）	4	14.29%	6	21.43%
三級（B1）	3	10.71%	2	7.14%
四級（B2）	2	7.14%	5	17.86%
五級（C1）	4	14.29%	1	3.57%
六級	0	0	0	0
超綱	6	21.43%	3	10.71%
總計	28個	100%	28	100%

：〈當代中文〉(台灣聯經) 第一冊 第六課 他們學校在山上

分類 級數	HSK分級之 生詞數及比例		TOCFL分級之 生詞數及比例	
一級 (A1)	10	24.39%	25	60.98%
二級 (A2)	5	12.20%	4	9.76%
三級 (B1)	5	12.20%	5	12.20%
四級 (B2)	0	0	3	7.32%
五級 (C1)	2	4.88%	1	2.44%
六級	1	2.44%	0	0
超綱	18	43.90%	3	7.32%
總計	41	100%	41	100%

果分析：

初級教材的生詞分佈並不僅僅局限於初級詞彙，中高級及超綱詞均有分

初級教材的生詞詞頻，應從高頻詞到低頻詞均有分佈，並不僅僅有高頻

單純依據某些大綱、生詞級數或是詞頻高低來編寫教材並不科學

:

適合的教材，應以主題為基礎，選取與該主題相關的詞語，生詞級數可以作為參考項，但絕對不能作為決定因素。

好的課文，其生詞應是以主題相關為主，其詞頻分布從低頻到高频皆才能妥善敘明這個主題內容，即使初級課文也不可能都是高頻詞。

一個主題進行描述，必須是各種等級與各種高低詞頻的辭彙都有，僅

語料庫 (Corpus) 詞頻的迷思

庫的語料來源

社會（華
會）所產
語料：

聞,財經,投
政治,文學,
的體育比

...
容並非外國
急需)

高頻詞 **High Frequency words**

初級詞彙，一起先教 → 初級教材/
考試

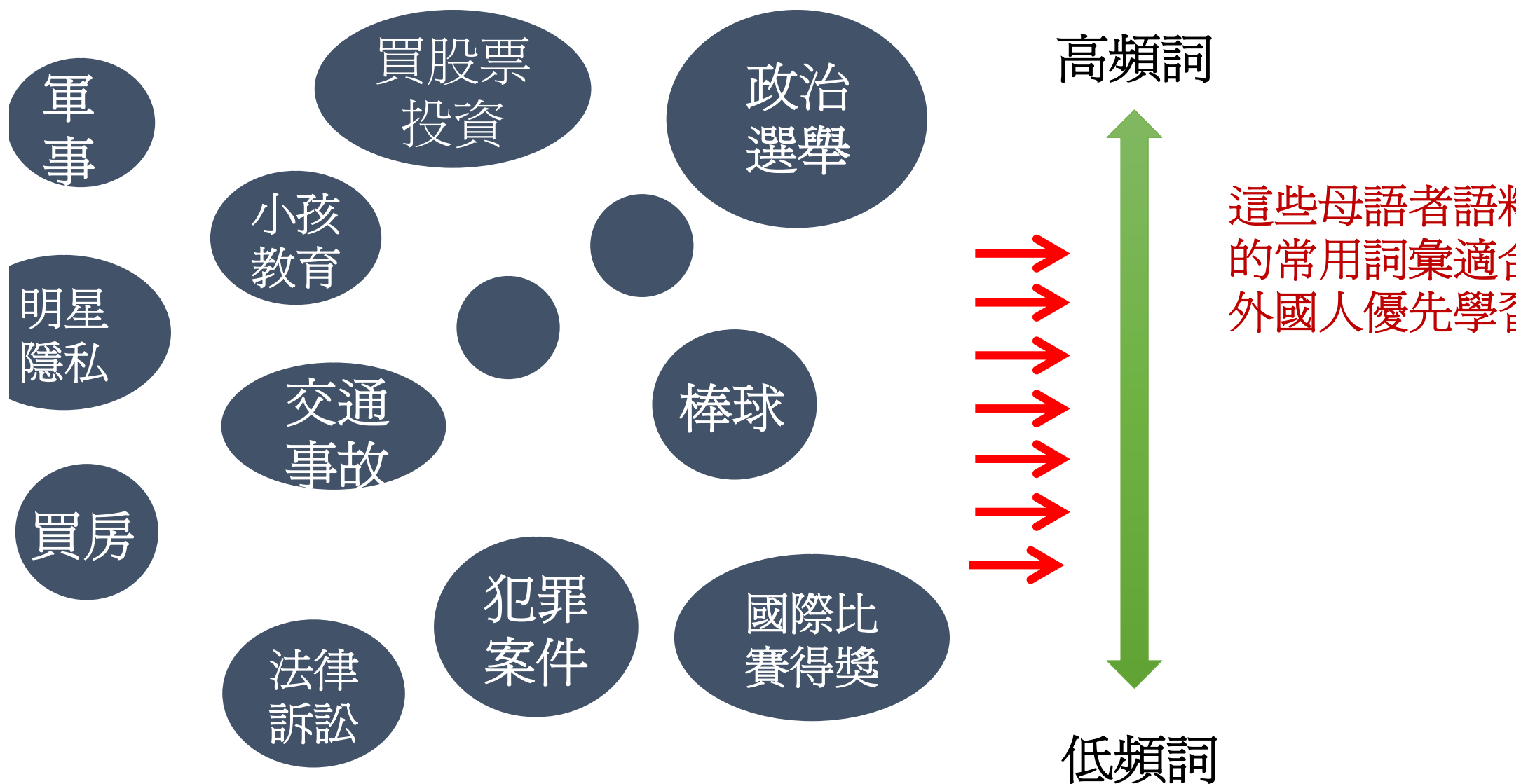
中級詞彙，一起教 → 中級教材/考
試

高級詞彙，一起後教 → 高級教材/考
試

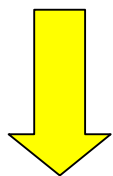
最高級，最少用，最難，不必教，

低頻詞

高頻詞”經常是因為母語人士“相關主題”出現的頻率高

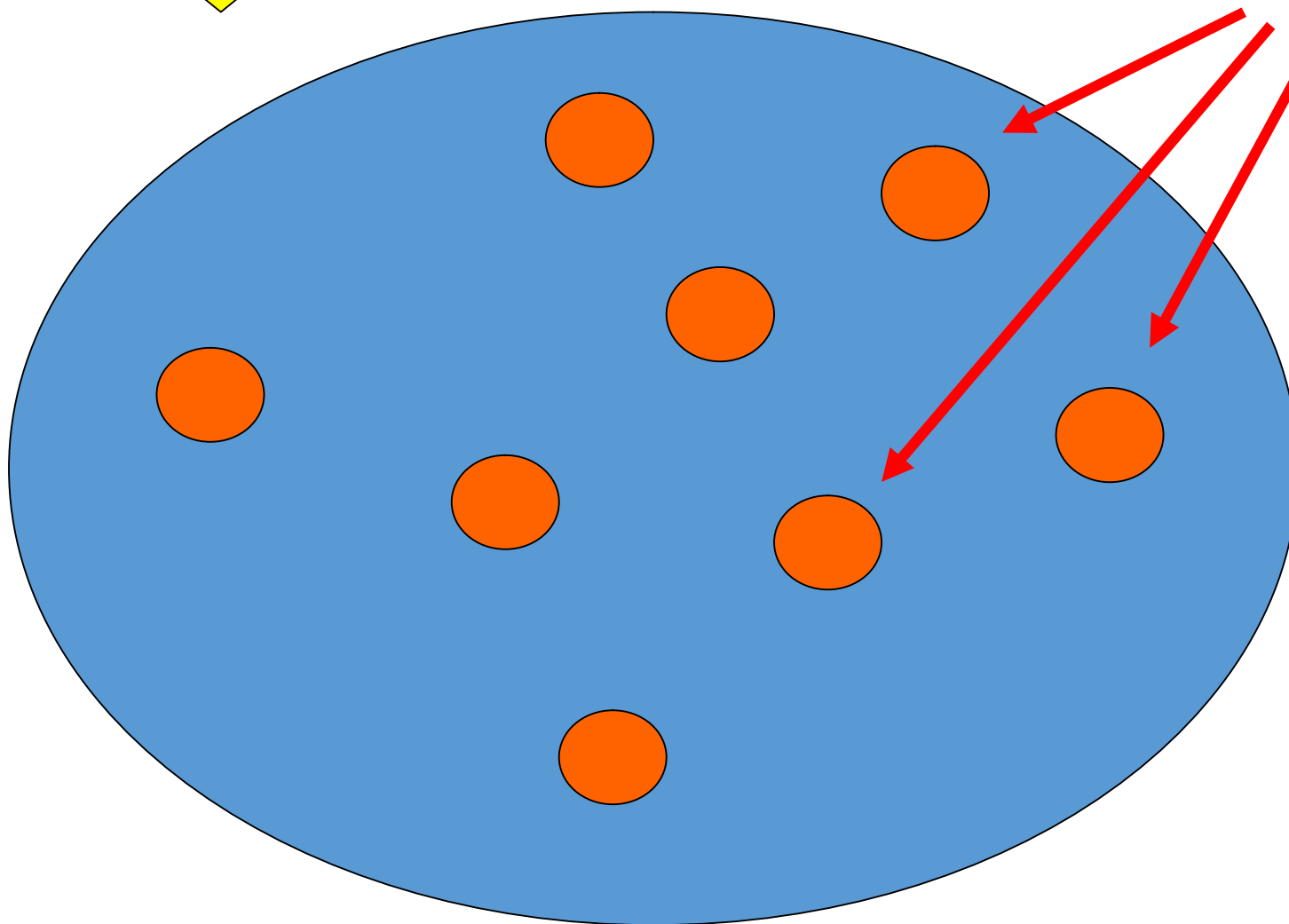


人社會常用的詞彙及主題和外國人所面臨的不同



外國人常面對的情境及主

(theme & to



- 短期租屋
- 簽證, 護照
- 申請工作證
- 匯率

對於“詞頻”(Word Frequency) 的誤用

漢語詞表多是來自華語地區的語料庫，語料的來源是華人社會的
產生的詞彙 → 計算出詞頻 → 按詞頻來分級 → 產生出各級的詞
→ 依據此詞表範圍製作測驗 → 教學及教材編寫也依此詞表範圍

:

果顛倒：詞頻是事後的統計，不應成為事前的遵循依據

頻成因：華人自己的**主題頻率**會影響語料庫的詞頻

外籍人士經常面對的華語使用情境和一般華人不同，常要交際的內
也有其特定性，不能用母語者的詞頻來規劃漢語教學
個主題所涉及的相關詞彙，其詞頻可能差異很大，但仍應集中教學
不宜因詞頻不同而拆開來教。

頻相近的詞卻是分屬不同的主題，不可能綁在一起教。

寫作主題選取：

選定五個屬於初中級漢語程度的主題，此五個主題都與寫作者自己經驗相關，純屬於自我表達，不至於因經驗受限而無法撰寫。

1. 自我介紹；
2. 最可怕的夢；
3. 我房間的樣子；
4. 我最喜歡的休閒活動；
5. 我家的過年習慣。

請每位語料提供者依據每個主題自由撰寫長度約 100個漢字的短文於100個漢字是表達某個主題的基本長度，也作為語料的一致標。

依此每個主題都蒐集到 38 篇共約 3800 字左右的寫作語料，五個主題共約 19,000字之寫作語料。

料分析

- .研究小組先檢查語料中的錯、漏、贅字等
- .利用台灣中央研究院之斷詞系統進行斷詞，並刪除了專有名詞（Nb）
- .列出了所有被使用的詞語，再由詞頻高至低加以排序，並統計用詞的總數量

主題	不同詞彙之總量
自我介紹	780 個
我房間的樣子	809 個
我家的過年習慣	877 個
我最喜歡的休閒活動	906 個
最可怕的夢	992 個

：「自我介紹」詞頻及詞彙數 (780個)

頻(次)	1次	2次	3次	4次	5~6次	7~9次
彙數(個)	665	136	55	30	39	26
頻(次)	10~19次	20~29次	30~39次	40~49次	50~99次	100次以
彙數(個)	20	8	4	1	2(是、夢)	2 (我、自

「最可怕的夢」詞頻及詞彙數 (992 個)

頻(次)	1次	2次	3次	4次	5~6次	7~9次
彙數(個)	516	97	56	28	26	21
頻(次)	10~19次	20~29次	30~39次	40~49次	50~99次	100次以
彙數(個)	22	9	1	1	1(是)	2 (我、自

表達一個初級程度的主題, 用詞卻非常多元分散：

(一) 使用的詞彙非常分散不同

各主題平均總使用詞彙量為 872 個詞，顯示即使主題單純但用於表達的詞彙有共同語，呈現出極為分散的狀況。比較漢語母語者及非母語者所提供的語料，發現無論是否是以漢語為母語者，在撰寫各主題時使用的詞彙都相當豐富多。這些切身相關的主題是人人經歷不同，因此也不可能使用相同的詞語來表。

(二) 低頻詞很多

五個主題出現 100 次以上的詞彙數僅有二至三個，隨著詞頻降低，詞彙數增快，各主題僅出現一次的詞彙平均為 549個。換言之，受試者寫出了大量不同詞彙，彼此並不重疊。

(三) 各主題的高頻詞一致、但低詞頻的詞彙卻相當分散

各主題參與者所使用共同詞彙最多的為「我」、「的」、「是」等少數的字，但低頻詞彙則各不相同。例如「我」在所有主題中出現次數最多，但「的」和「是」出現次數則相對較少。

詞彙量的誤區

本研究顯示出即使是非常基礎簡單的主題，由於**每個人的背景與經歷不同，因此用以表達的詞語都大不相同**，因而總詞彙量甚高。換言之，語言能力相同的眾人詞彙量可能大致相當，但彼此所擁有的詞語卻是非常不同。

例如每位人士用100個漢字(約六七十個詞彙)就能忠實表達出「自我介紹」的語言功能，但是眾人所用的詞彙卻大為相異，僅**38個人就需要780個詞彙**才能讓每個人足以忠實地進行自我介紹，換言之，**這780個詞彙都是這個初級能力項目所選用的**。但若比較HSK的第一級詞彙只有150詞，而TOCFL的基礎級是500詞，可知兩者的詞彙量過低，不符該能力所需要的詞彙量。

頻的誤區（科學的計算, 不科學的處理概念）

照頻詞高低排序, 而按頻詞設定優先學習順序的方式是偽科學, 因為類用語言交際是依主題（話題）而帶出詞彙, 不是預先排序.

整的主題表述其實是由低, 中, 高各種不同詞頻的詞語共同組合的

整的表述是由少數的高頻詞, 加上適當的中頻詞, 以及更多的低頻, 才能完整表達。即使是初期程度的主題也不可能只用高頻詞,

詞頻而選詞是打散了原本黏著於主題的詞彙圈, 而成為許多個別的字單詞, 並無法讓人組合成完整的表達內容。

張按詞頻高低來編成詞表, 欲作為編寫教材或考試的依據, 是一種, 並不符合語言的能力概念, 也不切合語言交際的功能。

彙應依照 主題 (Topic)/情境 (Theme) 而產生

：用餐

相
關
詞
彙

►die Hauptmahlzeit 正餐

die Suppe 汤

die Brühe 肉汤

der Eintopf 炖菜

der Braten 烤肉

der Schaschlik 烤肉串

die Fleischklöße 肉丸

das Omelett 煎蛋饼

das Schnellbratgericht 炒菜

der Reis 米饭

der gemischte Salat 什锦沙拉

der grüne Salat 蔬菜沙拉

►die Gänge 菜肴

der Salat 沙拉

der Aperitif 开胃酒

die Vorspeise 开胃菜

das Hauptgericht 主菜

die Beilage 配菜

der Nachtisch 餐后甜点

►der Schnellimbiss 快餐

der Hamburger 汉堡包

die Pommes frites 炸薯条

die Pizza 比萨

das Dosengetränk 罐装饮料

das Hot Dog 热狗

der Sandwich 三明治

der Kebab 烤肉串

die Hähnchenstückchen 鸡块

die Crepes 可丽饼

die Rippen 肋排

das gebratene Hähnchen 炸鸡

選擇最實用的主題－作為教材及詞彙的來源依據

- 問卷依據 EBCCL 專案計畫於2012年發佈之漢語學習主題來進行實用性分析
- 一共59項，主題內容囊括個人信息、食衣住行育樂等生活面向、喜好、旅遊安排、校園、職場、議題討論等。針對這些主題
- 溝通主題是依據 CEFR 的 A1 至 A2 級程度所擬定出應該學習的主題，
- 採取線上問卷為主、紙本問卷為輔的方式，總計調查了202位正在學習華語的外籍人士。
- 以七等級量表調查各主題之實用程度（1為頻率最低，7為頻率最高）。

表1：主題1～59 之平均數排序表 (7 scales)

編號及項目	平均數	標準差
11. 喜愛/偏好/Interest and personal preference	5.39	1.59
29. 日常活動/Daily activity	5.34	1.51
1. 個人信息/Personal information ; 國籍、籍貫/Nationality, Native place	5.32	1.67
35. 社交活動/Social interaction	5.21	1.58
53. 中文和跨文化理解 /Chinese and cross-cultural understanding	5.04	1.73
57. 個人情感/Personal emotions	5.01	1.75
36. 休閒娛樂/Recreation and entertainment	5.00	1.57
4. 介紹他人/Introducing others	4.95	1.57
28. 時間日程/Time and schedule	4.93	1.67
58. 態度觀點/Attitude and viewpoint	4.90	1.83

2. 語言學習和策略/Language learning and strategy	4.90	1.74
6. 性格/Personality	4.78	1.72
3. 飲食習慣/Dining habits	4.76	1.67
1. 行程與目的/Itinerary and destination	4.71	1.67
0. 老師和學生/Teachers and students	4.71	1.56
8. 親朋好友/Relatives and friends	4.69	1.49
4. 商店和購物/Shops and shopping	4.68	1.64
7. 價格和付款方式/Price and payment	4.68	1.70
0. 計劃安排/Planning and scheduling	4.68	1.58
8. 天氣氣候/Climate and weather	4.67	1.61
6. 工作經歷/Work experience	4.63	1.77
0. 交通工具/Transportation	4.60	1.70
5. 節假日/Holiday and festival	4.58	1.64
7. 新聞媒體/News and media	4.58	1.70
6. 民俗傳統/Customs and tradition	4.57	1.73

33. 出行交通/Traffic and commuting	4.56	1.57
34. 旅行服務/Traveling service	4.54	1.65
39. 課外活動/Extracurricular activities	4.51	1.75
2. 住址/Address ； 聯繫方式/Contact information	4.49	1.82
3. 教育背景/ Educational background 學校經歷 ； 年級專業/Grade and major	4.48	1.62
19. 求職面試/Job search and interview	4.47	1.99
38. 活動經歷/Event experience	4.46	1.71
59. 感官體驗/Senses	4.43	1.81
25. 產品和服務/Product and service	4.40	1.67
15. 工作條件/Work condition	4.32	1.78
9. 同事關係/Work relationship	4.30	1.62
17. 工作指示/Work demands	4.25	1.81
7. 外表特徵/Appearance	4.22	1.70
12. 住房條件Housing condition ； 房間布局/Room arrangement	4.21	1.62

2. 住宿安排/Accommodation arrangement	4.20	1.71
. 家庭情況/Family condition; 家庭結構/Family structure	4.19	1.65
1. 體育活動/Sports	4.15	1.69
7. 地理特徵/Geography	4.14	1.83
8. 會晤、會議/Meetings	4.12	1.92
0. 演講活動/Speech	4.06	1.93
3. 教學活動/Teaching activities	4.05	1.78
0. 文藝愛好/Artistic interests	4.04	1.75
6. 商業服務/Commercial service	4.01	1.71
6. 銀行服務/Banking service	4.01	1.93

編號及項目	平均數	標準
. 課程安排/Class arrangement	3.96	1.6
. 交通規則/Traffic rules	3.92	1.8
. 院系部門/Department；組織機構/Organization	3.89	1.8
. 動植物世界/Animals and plants	3.86	1.7
. 自我創業/Starting business	3.81	1.9
. 公共機構和服務/Public organization and services	3.80	1.7
. 教學設施/Teaching facility	3.78	1.6
. 棋牌遊戲/Board games/Chess; 網絡遊戲/Online games	3.39	1.8
. 家電設施/Household Electronic Devices	3.39	1.6
. 家具配置/Furniture arrangement	3.31	1.7

境主題來建立詞表

信世昌, 鄧守信, 李明懿 (2010) 華語初級詞庫 1.0版
台北：文鶴出版社

情境範疇	情境主題	情境次主題
1. 個人資料	姓名	姓名
	出生時地	生日、年齡、出生地、國籍、家鄉
	親族	婚姻狀況、家人、親友
	語言	母語、外語
	學歷與就業	學校、系所、主修、職業、工作單位
	通訊資料	電話號碼、地址
	習性	性格、好惡、興趣、習慣
	宗教	宗教信仰
2. 居住	搬遷	地點、租屋
	居住環境	鄰居、屋況、家具、設施、環境
	宿舍	室友、設備
3. 職業	求職	找/換工作
		應徵/面談
	待遇	薪資、請假、離職、退休

情境範疇	情境主題	情境次主題
4. 休閒、娛樂	影視網路娛樂	電影、電視、廣播、KTV
5. 交通、旅遊	大眾交通工具	買票、公車、火車、捷運、飛機
	個人交通工具	買車、租車、計程車、開車、路線
	旅行	問路、計畫、訂旅館、入住、退房、辦簽證、海關、行李
	旅遊資訊	氣候、天氣、地理、著名景點
6. 社交、人際	社交	初次見面、交朋友、打招呼、寒暄、祝賀、慶生、約會、探病、慰問
	通訊	電話、網路、留言
7. 身體、醫療	身體	身體部位、身體清潔
	醫療	感冒、受傷、生病、看病、藥房

情境範疇	情境主題	情境次主題
8. 教育、學習	就學	申請學校、註冊、選課、上課、獎學金、成績、研討會
9. 購物、商店	日常購買	商店、購物、訂購、講價、退換、日常用品
10. 餐飲、烹飪	食物	食物、飲料、食材名稱、烹調方式
	餐廳用餐	餐廳、點菜、結帳
	用餐禮儀	入座、勸菜、退席、請客、致謝
11. 銀行、郵務	銀行、郵務	換錢、開戶、匯兌、郵務
12. 安全	安全	遇險、報警、求救

呼籲與倡議：

級：

盲目套用 CEFR，要仔細檢視CEFR的原則精神及細部內容，修正誤區
級細分（EBCL將 A1分為3階，A2分為2階），B1, B2至少共分為 8 級
歐洲的漢語學者之研究成果，再加以延伸至 B 級
European Benchmarking Chinese Language Project (EBCL)

彙：

規劃HSK各級的詞語及詞量，以can-do概念列出各級的主題/情境，
以逐級擴充的方式，增加各級的主題範圍
表按主題來擴充，列出能完整表達這些主題所需的詞彙，
詞彙量應大幅擴充，以真正符合 CEFR的分級能力
“固定詞彙成就測驗”改為真正的能力測驗，可列出建議詞彙但不必固定
改為開放型的參考詞表，考試內容不限於這些詞彙

感謝聆聽

Danke

Thank you



國立清華大學
NATIONAL TSING HUA UNIVERSITY

信世昌

hsin@mx.nthu.edu.tw